



Thea Döhler

Triacom Språktjänst
Dorfstraße 6
DE-21397 Barendorf
Tyskland

+49 4137 810166

thea.dohler@triacom.se

www.triacom.se

Språktjänster

Översättning, språk- och faktagranskning, copywriting

Språk

Tyska (modersmål); översättning **från svenska och engelska**

Specialområden

Marknadsföring och företagskommunikation

Kundtjänst och försäljning.

Papper, papperstillverkning, förpackning och tryck

Odontologi, tandvård och tandteknik; sterilisation och medicin-teknologi; sällsynta sjukdomar

Ingenjörstjänster och produktinformation för läkemedels- och medicintekniska industrin, fordons-, flyg-, process- och förpackningsindustrin och övriga utvecklingsintensiva verkstadsindustrin

Textsorter

Marknadsföringstexter, pressmeddelanden, annonser, reklam- och produktbroschyrer, kund- och personaltidningar, affärsjournalistik, webbplatser, företagspresentationer, nyhetsbrev, informationstexter för sociala medier

Panelundersökningar, produktutvärderingar, undersökningar och enkäter för kunder och medarbetare, rapporter

Utbildningsmaterial och utbildningsprogram för medarbetare inom kundtjänst och försäljning

Presentationer, talarmanus, kongressrapporter, vetenskapliga artiklar, fack- och läroböcker, sammanfattningar och utdrag

Patientinformation (PIL), produktresuméer (SPC), fallstudier, expertutlåtanden, testning

Produktinformation, användar- och referenshandböcker, instruktioner, datablad

Exempel på översättningar

Ingenjörstjänster och produktinformation (en, sv > de)

Kundtidning *Future by Semcon*, pressmeddelanden, webtexter, nyhetsbrev, fallstudier, presentationer, kundundersökningar och enkäter för medarbetare – Semcon (Sverige)

Papper och förpackning (en, sv > de)

Kundtidning *Highlights*, pressmeddelanden, företags- och produktbroschyrer, presentationer, fallstudier, enkäter, miljödeklarationer – Korsnäs (Sverige)

Kundtidning *Imprint* och personaltidning *People and Paper* – Norske Skog (Norge)

Serie med produktbroschyrer med G-Print-pappersprover – Stora Enso (Sverige)

Annonser, broschyrer och pressmeddelanden om papperstillverkningskemikalier – Eka Chemicals/Akzo Nobel (Sverige)

Dentaltillverkare (en > de)

Webtexter och pressmeddelanden – Dentsply International (USA)

Kontorsmöbler (en, sv > de)

Varumärkes-, tema- och produktbroschyrer, webtexter, kataloger, presentationer, videoskript, miljödeklarationer – RH (Sverige)/ Scandinavian Business Seating (Norge)

Exempel på copywriting och granskning

Dentaltillverkare (copywriting)

Webtexter, produkt- och företagsbroschyr, nyhetsbrev – Westcam (Österrike)

Fackförlag för odontologi (granskning)

Vetenskapliga artiklar, presentationer, kongressrapporter, sammanfattningar och utdrag, expertutlåtanden – Quintessenz Verlag (Tyskland)

Sällsynta sjukdomar (granskning)

Informationsbroschyr *Hämophilie* – Swedish Orphan Biovitrum (Sverige)

Kunder

Reklam- och pr-byråer, översättningsföretag, bemannings- och rekryteringsföretag, fackförlag inom medicin och odontologi, dentaltillverkare, teknikföretag inom ingenjörstjänster och produktinformation, tillverkare av papper och papparsförpackningar, handelsföretag, företag för kontorsstolar, mötes- och konferensmöbler, myndigheter och stiftelser

Mjukvara

SDL Trados Studio 2015, MemoQ, MS Office 2016, Adobe InDesign

Mer om Thea

Utbildning

Fil dr i pedagogik och didaktik, Hamburg universitet (»cum laude«)

Diplom-Pädagogin, masterexamen i pedagogik och didaktik, Statliga pedagogiska institutet, Moskva (»med beröm godkänd«)

Staatlich geprüfte Betriebswirtin, motsv. kandidatexamen i affärsadministration på handelshögskolan, Weiterbildungsakademie, Hamburg (»väl godkänd«)

Diploma in Translation, Institute of Linguists Educational Trust, London

Systemisk coaching och processledning, DCV-certifierad utbildning, Institut für systemisches Coaching, Jesteburg

Utbildning inom kvalitetssäkring – DIN EN ISO 900x, Rat & Plan, Hamburg

Behörighet som språklärare för det ryska språket, Statliga pedagogiska institutet, Moskva

Svenska, Folkuniversitetet, Stockholm och UISS, Uppsala (CEF-nivå C1)

Återkommande studiebesök (»sommarkontor«) och konferensdeltagande i USA, Australien, Storbritannien och Sverige

Erfarenhet som anställd

Försäljning, ADIA Interim GmbH, Hamburg

Materialhantering, E-Plus Mobilfunk GmbH, GSM-nätverk, Hamburg

Redovisning och personaladministration, Phoenix AG, Hamburg

Delägare och vd samt ansvarig för marknadsföring och kommunikation, GTM Consulting GmbH, Lüneburg

Erfarenhet som egenföretagare

Textgranskare, översättare och projektledare sedan 1992

www.triacom.se

Seminarieledare, tränare och marknadsföringskonsult sedan 1997

www.marketing.triacom.com

Medlemskap

American Translators Association (ATA) och dess tyska språkdivision (GLD)

Marketing-Club Lüneburger Heide e.V. (MCLH), medlem av Deutscher Marketing-Verband (DMV)

Lüneburger Aktienclub (LAC)

Premium-medlem på XING